

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35644
Nombre	Traductología
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
HERNANDEZ SACRISTAN, CARLOS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

La asignatura desarrolla los diferentes modelos de aproximación, tanto teórica como práctica, a la actividad de la traducción entendida en todas sus modalidades. El temario incluye una presentación de las normas y técnicas que guían esta actividad entendiéndolas en su relación con los contextos socioculturales y los tipos de función y objetivos traductológicos. Lengua de docencia: castellano.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No se especifican

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.



- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades que definen las competencias generales del título referidas, y en particular el desarrollo del compromiso ético, el reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad, la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema, la capacidad crítica y la creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones, el desarrollo de habilidades comunicativas y la capacidad de trabajo en



equipos interdisciplinarios y la capacidad de trabajo en un contexto internacional. El conocimiento de los diferentes tipos de enfoque teórico sobre la traducción y sus implicaciones en la práctica traductológica definen el resultado específico de aprendizaje para esta asignatura

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción. Algunos conceptos básicos en teoría y práctica de la traducción.

Introducción. Algunos conceptos básicos en teoría y práctica de la traducción.

2. Antecedentes. Textos clásicos en teoría de la traducción.

Antecedentes. Textos clásicos en teoría de la traducción.

3. Concepto y dimensiones de la traducción natural.

Concepto y dimensiones de la traducción natural. Traducción , bilingüismo y conversación exolingüe.

4. Bases psicolingüísticas de la práctica traductora.

Bases psicolingüísticas de la práctica traductora. Estrategias cognitivas del traducir.

5. Traducción y equivalencia interlingüística. Los procedimientos de traducción.

Traducción y equivalencia interlingüística. Presentación de las primeras escuelas teóricas. Los procedimientos de traducción.

6. Nuevos desarrollos teóricos. Conceptos básicos y métodos de traducción.

Nuevos desarrollos teóricos. Conceptos básicos y métodos de traducción.

7. Análisis textual en teoría y práctica de la traducción.

Análisis textual en teoría y práctica de la traducción.

8. Traducción y creatividad. Traducción como actividad retórica.

Traducción y creatividad. Traducción como actividad retórica.



9. Traducción y estudios culturales.

Traducción y estudios culturales.

10. Traducción y mediación intercultural.

Traducción y mediación intercultural.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	30,00	100
Prácticas en aula	30,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	30,00	0
Lecturas de material complementario	10,00	0
Preparación de clases de teoría	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	25,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas desarrollarán tanto un componente presencial, como en uno no presencial.

Componente presencial

- Clases teórico-expositivas, que incluyen la participación activa del alumnado mediante exposiciones orales, actividades en grupo.. Asimismo durante estas clases podrán asignarse tareas de tipo no presencial.
- Clases prácticas para realizar ejercicios como la resolución de casos en grupos de trabajo.



Componente no presencial:

- Incluye lecturas obligatorias u optativas, complementarias de la parte teórica, y ejercicios o prácticas que el estudiante pueda realizar sin necesidad de un equipamiento especial, preparación de trabajos para exposición oral en clase y, opcionalmente, asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia. El componente no presencial incluye también consultas en horas de tutoría y preparación de exámenes.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de 2 partes diferenciadas

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen escrito individual sobre contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.	70
b) Preparación y exposición oral de trabajos	30

Nota importante:

El profesor indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- -García Yebra, V. (1982): Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos.
- -Gentzler, E. (1993): Contemporary Translation Theories, London, Routledge.
- -Hatim, B and Mason, I (1997): The Translator as Communicator, London, Routledge.



- -Hurtado, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra.
- -Moya, V. (2004): La Selva de la Traducción. Teorías traductológicas contemporáneas, Madrid, Cátedra.
- -Neubert, A. and Shreve (1992): Translation as Text, Kent, The Kent State University Press

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original, con la salvedad que se indica para la docencia teórica. La docencia correspondiente a los 3 subgrupos prácticos se mantendrá en lo posible de manera presencial. En lo referido a la docencia teórica, que se imparte en grupo único, el profesorado mantendrá su docencia presencial en el horario indicado. El alumnado se dividirá en dos grupos de parecido número de integrantes y asistirá a clases presenciales en semanas alternas. El profesorado, que replicará contenidos expuestos para cada uno de estos dos subgrupos, destinará la actividad docente presencial a la explicación de los aspectos teóricos más relevantes, para los que resulta más pertinente una discusión en aula, y facilitará materiales de apoyo en Aula Virtual para completar la formación teórica de la asignatura.

3. Metodología docente

La única novedad que se introduce en este punto para la parte teórica que se imparte en el grupo general es que se combinará, de acuerdo con lo que acaba de establecerse para la planificación de la docencia, una docencia en aula con la publicación en Aula Virtual de materiales de apoyo complementarios.



4. Evaluación

1. Examen presencial (un 80%). Si no hubiera disponibilidad de espacios para realizar de manera simultánea la prueba al conjunto de estudiantes, podrían programarse sesiones de examen presencial en horas o días diferentes para cada uno de los grupos en los que se distribuye la docencia teórica
2. Pruebas, actividades y trabajos de evaluación continua (un 20 %)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

(En el caso de que la situación sanitaria obligue a un nuevo confinamiento)

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

1. Publicación de materiales en el Aula virtual
2. Propuesta de actividades por Aula virtual
3. Videoconferencia síncrona BBC
4. Videoconferencia asíncrona BBC
5. Tareas entregadas a través del Aula Virtual
6. Foro en Aula Virtual para las consultas y tutorías.



4. Evaluación

1. Examen online (50%)
2. Evaluación continua de los trabajos, tareas, etc. (50%)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene.
